

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2010年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

11月 Nov.



No.68

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5, 2010

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

無料 外国人のためのリレー専門家相談会

国際結婚・離婚、事故、ビザ、在留資格、労働問題、心の問題などについて無料で相談できます。弁護士、行政書士、社会保険労務士、臨床心理士などの専門家がいます。

※通訳言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、フランス語、タガログ語、ポルトガル語

※予約はいりません。会場に来た人から順番に相談します。

※秘密は守ります。

とき: 12月11日(土) 午後1時~3時30分

ところ: 南町スポーツ・文化交流センター『きらっと』2F

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040 共催: NIMIC

※くわしいことは、別紙をご覧ください。



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2010. 11월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

무료 외국인을 위한 리레 전문가 상담회

국제 결혼·이혼, 사고, 비자, 재류자격, 노동문제, 마음의 문제 등, 무료로 상담할 수 있습니다. 변호사, 행정서사, 사회보험노무사, 임상심리사 등의 전문가가 있습니다.

※통역 언어: 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 프랑스어, 타갈로그어, 포르투갈어.

※예약은 필요없습니다. 회장에 도착하신 순서대로 상담합니다.

※비밀은 지키겠습니다.

일시: 12월 11일(토) 오후 1시~3시 30분

장소: 미나미초 스포츠·문화교류센터『기랏토』2F

문의처: 문화진흥과

TEL 042-438-4040

공최: NIMIC

※상세한 내용은 별지를 보십시오.



西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Free of Charge Professional Consultation for Foreign Residents

Anyone can have a free consultation with professionals about marriage, divorce, visa, resident status, labor related issues, mental illness, etc. Lawyers, administrative scriveners, certified social insurance labor consultants, psychologists will counsel visitors.

□ Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, French, Tagalog and Portuguese

□ No appointment necessary. Consultation will be done in order of arrival.

□ Strictly confidential

Date & time: Dec 11 (Sat) 1:00 p.m. ~ 3:30 p.m.

Place: Minami-cho Sports & Culture Center "Kiratto" 2F

Inquiry: Cultural Promotion Section TEL 438-4040

Cosponsor: NIMIC

□ For details, please see the attached sheet.

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2010年11月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

免费 专门为外国人的专家咨询会

关于国际结婚·离婚、事故、签证、在留资格、劳动问题、心理问题等可以免费咨询。常驻律师、代书士、社会保険労務士、临床心理学家等专家。

※ 翻译语言: 英语、中国語、韩语、朝鮮語、西班牙语、法语、他加禄語、葡萄牙語

※ 不要预约。按到会场的先后顺序来咨询。

※ 严守秘密。

时间: 12月11日(星期六) 下午1点~3点30分

地点: 南町运动文化交流中心「きらっと」2楼

咨询处: 文化振兴课 电话 042-438-4040 共同主办: NIMIC

※ 详情请看另纸。



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窓口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

だい かいにしとうきょう しみん あき
第10回西東京市民まつり—秋だ!まつりだ!

みんなで出かけよう!



とき: 11月13日(土) 午前10時~午後4時
11月14日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ: 西東京いこいの森公園(駐車場はありません)
市内5か所(保谷庁舎、東伏見駅南口、小金井公園東、
田無橋場、ひばりヶ丘駅南口)から、まつり会場まで
往復する無料バスが出ます。

主な催しもの: 野外演芸、出店コーナー、姉妹・友好都市
コーナー、農業コーナー、パレード(11月14日(日))
午前11時 会場内)

イベントエリア: 「健康づくりコーナー」では健康相談、リハ
ビリ相談、禁煙相談などの相談コーナーがあります。健康
について楽しく学びましょう。その他ダンスなどの発表、
子どもゲーム遊びもあります。

問い合わせ: 第10回西東京市民まつり実行委員会
(文化振興課内) TEL 438-4040



11月9日は119番の日です。

火事や救急のとき、落ち着いて119番に正しく通報でき
るように、住所、名前、目標(家の近くで目印になるもの)、
電話番号を書いたメモを用意しておきましょう。日本語で「火事
です」「救急です」「西東京市〇町〇丁目〇番〇号です」「〇
〇が燃えています」「〇〇(人)が倒れました」「北側に〇〇が
あります」などの返事ができるように練習しておきましょう。

問い合わせ: 危機管理室 TEL 438-4010

제 10 회 니시토쿄 시민 마쓰리

-가을이다! 마쓰리다! 다 같이 모이자!

일시: 11월 13일(토) 오전 10시~오후 4시
11월 14일(일) 오전 9시~오후 3시 30분

장소: 니시토쿄 이코이노모리 공원(주차장은 없습니다)
 시내 5개소(호오야 청사, 히가시후시미 역 남구,
 고가네이 공원 동쪽, 다나시하시바, 히바리가오카 역
 남구)에서 마쓰리 회장까지 왕복하는 무료 버스가
 있습니다.

주된 행사: 야외연예, 가게 코너, 자매·우호도시 코너, 농업
 코너, 퍼레이드(11월 14일(일)오전 11시 회장 내)

이벤트 구역: 「건강 만들기 코너」에서는 건강 상담,
 리허빌리테이션 상담, 금연 상담 등의 상담 코너가
 있습니다. 건강에 대해서 즐겁게 배웁시다. 그 밖에 댄스
 발표, 어린이 게임놀이 등이 있습니다.

문의처: 제 10 회 니시토쿄 시민마쓰리 실행위원회
(문화진흥과 내) TEL 438-4040

11월 9일은 119번의 날입니다

화재나 구급일 경우 침착하게 119 번으로 정확히 통보할
 수 있도록, 주소, 이름, 목표(집 근처의 목표물), 전화 번호를
 쓴 메모를 준비하여 둡시다. 일본어로 「불이 납니다」
 「구급입니다」 「니시토쿄시〇초 〇초메 〇번 〇호입니다」
 「〇〇가 불타입니다」 「〇〇(사람이) 쓰러졌습니다」
 「북쪽에 〇〇 있습니다」 등의 대답을 할 수 있도록 연습
 하여 둡시다.

문의처: 위기 관리실 TEL 438-4010

The 10th Nishitokyo Shimin Matsuri

-Autumn! Festival! Let's have Fun!

Date & Time: Nov 13 (Sat) 10:00a.m.~4:00p.m.
Nov 14 (Sun) 9:00a.m.~3:30p.m.

Place: Nishitokyo Ikoinomori Koen
(No parking space available)

Free shuttle buses run between the
 festival site and five locations in the
 city(Hoya Bldg, south exit of
 Higashifushimi station, eastern part
 of Koganei Koen, Tanashi Hashiba
& south exit of Hibarigaoka station)

Entertainments: Outdoor performance, booths, sister &
 friendly cities section, agriculture section & parade (Nov 14,
 Sun 11:00 a.m. in the festival site)

Event area: Consultation about general health,
 rehabilitation, quit-smoking, etc. at "Health-conscious
 section". Learn about your own health. Also there will dance
 performance and games for children.

Inquiry: The 10th Nishitokyo Shimin Matsuri executive
 committee (c/o Cultural Promotion Section) TEL 438-4040



November 9 is The Day of 119 (telephone number
 for fire and emergency case)

In order to report fire or emergency case to 119 in calm
 manner, it is helpful to prepare a note which has your
 address, name, landmark near your house and telephone
 number. Practice exchanges in Japanese, such as "Kaji desu!
 (Fire!)", "Kyukyu desu! (Emergency!)", "Nishitokyo-shi, ocho,
 ochome, oban, ogou desu[your home address]", "ooga moete
 imasu. (oog is on fire!)", "osan ga taoremashita.(oofell down)",
 "Kitagawa ni ooga arimasu.(There's oo in the north)", etc.

Inquiry: Crisis Management Office TEL 438-4010

第 10 届西东京市民节—

秋天到了! 节日到了! 请大家一起去参加!

时间: 11月13日(星期六) 上午10点~下午4点
11月14日(星期日) 上午9点~下午3点30分

地点: 西东京いこいの森公园(没有停车场)
 从市内五处(保谷政府、东伏见车站南口
、小金井公园东口、田无桥场、云雀车站南口)发车到会场免费
接送公共汽车。

主要文娱活动: 野外演出、露天店铺、姐妹·友好城市专柜、农
产品专柜、盛装游行(11月14日(星期日)上午11点 会场内)
活动范围: 「增进健康专柜」设有健康咨询、康复咨询、戒烟咨询
等咨询专柜。在娱乐中学习增进健康。此外还有舞蹈等发表会、
儿童游戏等。

咨询处: 第10届西东京市民节实行委员会(文
化振興課内) 电话 438-4040



11月9日是119的日子。

火灾和急救的时候为了能够沉着正确地向119报告地址、姓名、
目标(家附近的显眼的目标)、电话号码等事先写在纸上准备起来。
用日语写上「火事です」「救急です」「西
東京市〇町〇丁目〇番〇号です」「〇が燃
えています」「〇〇(人)が倒れました」
「北側に〇〇があります」等、为了做到
可以对答程度事先要反反复复练习。

咨询处: 危机管理室 电话 438-4010



ほいくえん ねん がつ にゆうしょもう こ はじ 保育園の2011年4月の入所申し込みが始まります。

- ・市内認可保育園：公立17 私立8 計25
- ・申込書、入所案内は田無庁舎保育課と認可保育園で配布
- ・申込受付：書類が全部そろっていないと受付できません。

たなしちゆうしゃ かいほいくか がつむいか げつ にち にち
田無庁舎1階保育課：12月6日(月)～19日(日)
へいじつごぜん 8じ30ぶん～ごご 7じ、土・日午前9時～午後5時

ほふやちゆうしゃぼうさい かいとくせつかいじょう
保谷庁舎防災センター6階特設会場：
12月6日(月)～12日(日)平日、土・日午前9時～午後5時

- ・必要書類：①入所申込書 ②世帯台帳 ③父母、同居家族が

ほいく じょうきよう しやうめいしじふ しゆうにゆう しゆうめい
保育できない状況の証明書 ④収入を証明するもの
(確定申告書控、源泉徴収票など) ⑤2010年度区市町村民

ぜいかぜいしやうがいしや ねん がつむいたちこう にしとうきやうし せんか
税課税証明書(2010年1月1日以降に西東京市に転入された方)
とくあわせ ほいくか
問合せ：保育課 TEL 460-9842

がくどう ねん がつ にゆうしょもう こ はじ 学童クラブの2011年4月の入所申し込みが始まります。

がくどう
学童クラブは、市内に30か所あり、小学校などに通っている
児童の保護者が仕事や病気などの理由で放課後児童の世話が

- できない場合、保護者に代わって児童の生活指導を行います。
- ・対象：小学校4年までの児童(障害がある場合6年生まで)
- ・案内配布：11月15日から田無庁舎児童青少年課、保谷庁舎、

しみんか じどうかん がくどう にんかほいくえん
市民課、児童館、学童クラブ、認可保育園で。
※西東京市ホームページからもダウンロードできます。

・申込受付：12月1日(水)～22日(水)。児童青少年課(田
なしちゆうしゃ かい じどうかん がくどう
無庁舎1階)児童館、学童クラブで受け付けます。

とくあわせ じどうせいしやうねんか
問合せ：児童青少年課 TEL 460-9843
보육원 2011년 4월의 입소 신청이 시작됩니다.

- ・市内認可保育園：공립 17, 사립 8 합계 25
- ・신청서, 입소 안내는 다나시 청사 보육과와
인증 보육원에서 배부
- ・신청 접수：필요한 서류가 다 갖추어지지
않을 경우는 접수할 수 없습니다.

다나시 청사 1층 보육과：12월 6일(월)～19일(일)
평일 오전 8시 30분～오후 7시, 토·일 오전 9시～오후 5시

호오야 청사 방재센터 6층 특설회장：12월 6일(월)
～12일(일) 평일, 토·일 오전 9시～오후 5시

- ・필요한 서류：①입소 신청서②세대 대장③부모, 동거
가족이 보육할 수 없는 상황의 증명서④수입을 증명할 수
있는 것(확정신고서 사본, 원천징수표 등) ⑤2010년도
구시초선(区市町村)민세 과세 증명서(2010년 1월 1일
이후 니시토쿄시에 전입된 분)

문의처：보육과 TEL 460-9842
학동클럽 2011년 4월의 입서 신청이 시작됩니다.

학동 클럽은 시내 30개소에 있고, 초등학교에 다니고 있는
아동의 보호자가 일이나 병 등의 이유로 방과후 아동을 돌볼 수
없는 경우, 보호자를 대신해서 아동의 생활 지도를 합니다.

- ・대상：초등학교 4학년까지의 아동(장애가 있을 경우
6학년까지)
- ・안내 배부：11월 15일부터 다나시 청사 아동청소년과,
호오야 청사 시민과, 아동관, 학동클럽, 인증 보육원에서.

※니시토쿄시 홈페이지에서도 다운로드할 수 있습니다,
・신청 접수：12월 1일(수)～22일(수) 아동청소년과
(다나시 청사 1층), 아동관, 학동클럽에서 접수합니다.

문의처：아동청소년과 TEL 460-9843

Application for Nursery School from April, 2011 begins

- ・Nursery schools within the city : Public 17, Private 8, Total 25
- ・Application form and information will be distributed at Nursery Section at Tanashi Bldg and authorized nursery schools.
- ・Acceptance: Will not be accepted unless all documents are completed.



Nursery Section at Tanashi Bldg 1F: Dec 6 (Mon) ~ 19 (Sun) 8:30a.m.~7:00 p.m. on weekdays, 9:00a.m.~5:00p.m. on weekends

A specially set-up site within Disaster Prevention Center at Hoya Bldg 6F: Dec 6 (Mon) ~ 12 (Sun) 9:00a.m.~5:00p.m. on weekdays and weekends

- ・Documents needed: □Application form □Setai Daicho □A certificate that proves children cannot be looked after by parents nor other family members □A document certifies income (a copy of Kakutei Shinkoku or Gensen Choshuhyo)
- If person(s) moved into Nishitokyo-shi after Jan 1, 2010 please bring 2010 tax document issued by other cities

Inquiry: Nursery Section TEL 460-9842 Application for Childcare Centers (Gakudo Clubs) from April, 2011 begins

・There are 30 childcare centers within the city. The staff look after elementary sch students after school if their guardians are unable to do it due to working, illness or other reasons.

- ・For whom: Up to 4th graders (5th&6th graders with disabilities)
- ・Distribution of information: Starting Nov 15 at Children & Youth Section at Tanashi Bldg, Civil Affair Section at Hoya Bldg, children's halls, childcare centers or nursery schools.

□Documents can be downloaded from HP of Nishitokyo-shi.

・Application to be accepted: Dec 1 (Wed) ~ 22 (Wed) at Children & Youth Section at Tanashi Bldg 1F, children's halls, and childcare centers.

Inquiry: Children & Youth Section TEL 460-9843

托儿所的2011年4月的入托申请手续即将开始。

- ・市内认可托儿所：公立17 私立8 合计25
- ・申请书、入托说明在田无政府保育课和认可托儿所有散发
- ・申请受理：没有备齐所需的文件不予受理。

田无政府1楼保育课：12月6日(星期一)～19日(星期日)
平日上午8点30分～下午7点、周六·周日上午9点～下午5点

保谷政府防灾中心6楼特设会场：
12月6日(星期一)～12日(星期日)平日、周六·周日
上午9点～下午5点・所需文件：①入托申请书 ②家庭总账 ③

父母、同居家属不能够照看孩子的证明书 ④证明收入的文件(确定申告书副本、源泉徴收票等) ⑤2010年度区市町村民税课税证明书(2010年1月1日以后迁入西东京市的人)

咨询处：保育课 电话 460-9842
小学生学习班的2011年4月入班申请手续即将开始。

小学生学习班在市内共有30处,上小学的儿童的家长由于工作和生病等原因在儿童放学之后不能照看儿童的时候,代替家长教导儿童学习生活。

- ・对象：小学4年级为止的儿童(有残疾的儿童到6年级为止)
- ・说明书散发：从11月15日起在田无政府儿童青少年课、保谷政府市民课、儿童馆、小学生学习班、认可托儿所散发。

※在西东京市网站首页可以下载。

・申请受理：12月1日(星期三)～22日(星期三)。在儿童青少年课(田无政府1楼)儿童馆、小学生学习班受理。

咨询处：儿童青少年课 电话 460-9843

プレミアム付き 商品券の販売

西東京商工会で、10%プレミアム付き商品券を販売します。
 とき：11月21日(日)午前10時から(売り切れたら終了です)
 ところ：市内商店会のお店、保谷こもれびホールなど
 値段：1セット10,000円(1セット500円券×22枚、1人3セットまで) かわいいことは、市のHP、西東京商工会HPなどをみてください。

問合せ：西東京商工会保谷事務所 TEL 424-3600

産業振興課 TEL 438-4041

マタニティコンサート～やすらぎの調べと音の科学～

とき：11月25日(木)午後2時30分～3時30分
 ところ：多摩六都科学館
 対象：妊婦の方と家族 定員：40名
 費用(展示室券)：大人500円 4歳～高校生200円
 申込み：はがきに開催日、イベント名、住所、電話番号、行きたい人全員の名前と年齢を書いて、11月12日(金)までに多摩六都科学館(〒188-0014 芝久保町5-10-64)へ郵送。



問合せ：多摩六都科学館 TEL 469-6100

西東京市の総人口19万5,305人 外国人登録3,407人
 (2010年10月1日現在)

西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
 診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

프리미엄이 붙은 상품권 판매

니시토쿄 상공회에서 10% 프리미엄이 붙은 상품권을 판매합니다.

일시：11월 21일(일) 오전 10시부터(매진 되면 종료)
 장소： 시내 상점회의 가게, 호오야 고모레비 홀 등
 가격：1 세트 10,000 엔(1 세트 500 엔권×22 매, 한 사람 3 세트까지) 상세한 것은 시의 홈페이지, 니시토쿄상공회 홈페이지 등을 보십시오.
 문의처：니시토쿄상공회 호오야 사무소 TEL 424-3600
 산업진흥과 TEL 438-4041

마타니티 콘서트～평안의 가락과 음의 과학～

일시：11월 25일(목) 오후 2시 30분～3시 30분
 장소：다마록토 과학관
 대상：임산부와 가족 정원：40명
 비용(전시실권)：어른 500 엔 4세～고교생 200 엔
 신청：엽서에 개최일, 이벤트명, 주소, 전화번호, 참석하고 싶은 분 모두의 이름과 연령을 써서, 11월 12일(금)까지 다摩六都科学館(〒188-0014 芝久保町5-10-64)으로 우송.
 문의처：다마 록토 과학관 TEL 469-6100

니시토쿄시의 총인구 19 만 5,305 인

외국인 등록 3,407 인 (2010년 10월 1일 현재)

西東京市휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
 수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.
 진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9
 장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Premium added Merchandise Vouchers for Sale

Nishitokyo Chamber of Commerce will sell merchandise vouchers added with extra 10% of value.
 Date: Nov 21 (Sun) from 10:00 a.m. until vouchers sold out
 Place: Member stores in the City, Hoya Komorebi Hall & etc.
 Price: ¥10,000 for a set (one set includes 22×¥500 vouchers, limited to 3 sets per person)

For details, please see HP of the City or HP of Nishitokyo Chamber of Commerce.

Inquiry: Nishitokyo Chamber of Commerce, Hoya Bldg TEL 424-3600 or Industry Promotion Section TEL 438-4041

Maternity Concert～Sweet Melodies & Science of Sound～

Date: Nov 25 (Thurs) 2:30 p.m. ~ 3:30 p.m.
 Place: Tamarokuto Science Center (Tamarokuto Kagakukan)
 For Whom: Expectant mothers and their family members
 Capacity: 40 people



Fare (Admission ticket for exhibition room): ¥500 for adult, ¥200 for 4 years old ~high school students

Application: Write date and the name of event, applicant's address, telephone number, each name and age of the audience on a post card. Mail it to Tamarokuto Science Center (〒188-0014 Shibakubo-cho 5-10-64) by Nov 12 (Fri).

Inquiry: Tamarokuto Science Center TEL 469-6100

Total population of Nishitokyo-shi is 195,305. Alien Registration counts 3,407 (As of October 1, 2010)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

加价商品券的出售

在西東京商工会出售加价 10%的商品券。
 时间：11月21日(星期日)从上午10点开始(售完为止)
 地点：市内商店会的店铺、保谷阳光大厅等
 价格：1组10,000日元(1组500日元券×22张、一个人3组为止)详情请参阅市的HP、西東京商工会的HP等
 咨询处：西東京商工会保谷事务所 电话 424-3600
 产业振兴课 电话 438-4041

孕妇音乐会～平静乐曲和音响的科学～

时间：11月25日(星期四)下午2点30分～3点30分
 地点：多摩六都科学馆
 对象：孕妇及其家属 定员：40名
 费用(展示厅票)：大人500日元 4岁～高中生200日元
 报名方法：在明信片上记入举办日、活动项目、地址、电话号码、参加人全体人员的姓名和年龄、11月12日(星期五)截止邮往多摩六都科学馆(〒188-0014 芝久保町5-10-64)
 咨询处：多摩六都科学馆 电话 469-6100



西東京市总人口为 19 万 5, 305 人、登记外国人 3, 407 人 (2010年10月1日现在)

西東京市休息日诊疗所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点
 诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9
 诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)